

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(23)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА  
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

---

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

*Ю.В. Болтач.* Раздел «Хронология государей» сочинения  
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:  
у истоков корейской истории 5

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*И.С. Гуревич.* О некоторых понятиях и  
грамматических категориях текста на примерах  
из китайских источников III–X вв. 24

*Е.П. Островская.* Определение термина “abhidharma”  
в буддийском философском компендиуме  
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)  
Васубандху 34

*З.А. Юсупова.* К истории курдской лексикографии:  
составление и публикация словарей 48

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*О.М. Чунакова.* Новый парфянский манихейский  
фрагмент 59

*А.А. Базаров.* Раздел Виная из коллекции буддийской  
схоластической литературы «Чойра» 65

*М.В. Фионин.* Перевод книги Псалтирь, выполненный  
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов.* Археографическая  
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия  
Ризаэддина бин Фахреддина 79

*Т.В. Ермакова.* Буддийская коллекция Индийского  
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований  
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

## РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. ( <i>К.Г. Маранджян</i> )	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. ( <i>Ю.А. Иоаннесян</i> )	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. ( <i>Е.О. Шухман</i> )	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. ( <i>С.Х. Шомахмадов</i> )	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. ( <i>Е.А. Десницкая</i> )	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts

Published under the supervision  
of the Historical-Philological  
Department of the Russian  
Academy of Sciences

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2<sub>(23)</sub>

autumn – winter  
2015

**Founded in 2004**  
*Issued biannually*

## IN THIS ISSUE:

---

### PUBLICATIONS

*Yu. V. Boltach.* Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

### RESEARCH WORKS

*I. S. Gurevich.* Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

*E. P. Ostrovskaya.* Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

*Z. A. Yusupova.* On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

*O. M. Chunakova.* A New Parthian Manichaean Fragment 59

*A. A. Bazarov.* The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

*M. V. Fionin.* A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

*R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov.* The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
<b>ACADEMIC LIFE</b>	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
<b>REVIEWS</b>	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

О.А. Воднева

**Востоковедение  
в годы Великой Отечественной войны (1941–1945).  
К 70-летию Великой Победы**

Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.

29 апреля 2015 г. в Институте восточных рукописей РАН состоялась научная конференция «Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы». Тематика конференции определила работу двух секций: «Страны Востока в годы Второй мировой войны» и «In memoriam. Востоковеды в годы Великой Отечественной войны и блокады Ленинграда», — на которых были заслушаны доклады о важных дипломатических и исторических событиях Второй мировой войны (01.09.1939 – 02.09.1945), истории развития различных востоковедных дисциплин в военные годы, жизни и научной деятельности отечественных исследователей в трагические годы блокады Ленинграда.

Открывая конференцию, директор ИВР РАН д.и.н. И.Ф. Попова обратила внимание научной общественности на попытки фальсификации истории и пересмотра итогов Второй мировой войны, отметила необходимость дальнейшего изучения архивных документов для выявления и публикации научного наследия востоковедов блокадного времени.

Доклад в.н.с. ИВР РАН, д.и.н., проф. И.В. Базиленко «Иранская составляющая политики союзников в годы Великой Отечественной войны 1941–45 гг.» был посвящен анализу дипломатической предыстории совместной Иранской операции союзников, осуществленной в августе–сентябре 1941 г. по инициативе английской стороны под предлогом устранения немецкой агентурной сети с территории Ирана. Докладчик обратил особое внимание слушателей на различную мотивацию участников успешной операции. Главные приоритеты Великобритании в регионе сводились к стремлению сохранить под контролем нефтеносные районы Юго-Западного Ирана, входившие в концессионную зону Англо-Иранской нефтяной компании (АИНК). Для Советского Союза жизненно важным было создание транспортного коридора с использованием мощностей Трансиранской железной дороги, соединявшей Персидский залив с Каспийским морем. Это было необходимо для организации поставок военной и экономической помощи СССР со стороны союзников по антигитлеровской коалиции после неудач с «северным путем», а также для повышения стратегической устойчивости южных рубежей обороны страны.

В докладе «Турция и Вторая мировая война» с.н.с. ИВР РАН, к.и.н. А.В. Витол рассказал о важных политических и дипломатических событиях в Турции в 1920–1930-е годы. По мнению докладчика, возвращение Турции после референдума 1939 г. части Александреттского санджака (Хатай) повлияло на позицию страны в годы Второй мировой войны. Турция объявила себя «невоюющей стороной», а затем нейтральной, получала от Великобритании и США военную помощь (ленд-лиз), но ее отношение к Германии докладчик охарактеризовал как «дружественный нейтралитет»:

поставки продовольствия, стратегического сырья, пропуск военных кораблей через проливы. В докладе отмечалась готовность турецких войск к наступлению на Кавказ осенью 1942 г. в случае военных успехов гитлеровской Германии.

Доклад ученого секретаря ИВР РАН, к.и.н. О.А. Водневой «Афганское направление советской внешней разведки накануне и в годы Второй мировой войны» был посвящен деятельности выпускника Восточного факультета Военной академии РККА им. М.В. Фрунзе (1925), офицера советской внешней разведки М.А. Аллахвердова (14.11.1900 – 10.10.1968). В докладе были отмечены основные факты биографии видного советского разведчика: борьба с бандитизмом в Средней Азии, участие в установлении советской власти на Памире, практическая работа в Средней Азии, Турции, Иране и Афганистане, «московские» периоды жизни. Благодаря успешной работе Аллахвердова удалось своевременно получить информацию о переброске из Афганистана на территорию среднеазиатских советских республик диверсионных групп, раскрыть сеть германской агентуры, предотвратить попытки Германии превратить Афганистан в плацдарм для нападения на СССР.

Ассистент факультета свободных искусств и наук СПбГУ Д.С. Павлов в докладе «Финансовая миссия А. Мильспо в Иране (1943–1945)» обрисовал социально-экономическое и внутривосточное положение в Иране в годы Второй мировой войны, изложил причины приглашения группы американских специалистов во главе с экономическим советником государственного департамента США Артуром Честером Мильспо (1883–1955) в Иран. По мнению докладчика, вторая миссия Мильспо в Иран (первая была в 1922–1927 гг.) не только стремилась решить поставленную перед ней прямую задачу в области экономики (преодоление экономической стагнации), но и лоббировала интересы американских финансово-промышленных групп, в частности в сфере нефтяной добычи. Работа миссии столкнулась с большим противодействием иранских правящих кругов.

В докладе с.н.с. ИВР РАН, к.филос.н. Т.В. Ермаковой «Материалы к биографии индолога А.С. Зимина (1880–1942)», построенном преимущественно на основе документов из Архива востоковедов ИВР РАН, были перечислены основные научные достижения востоковеда-лингвиста Александра Степановича Зимина, чье имя неразрывно связано с зарождением бенгалистики в СССР. Докладчик напомнила, что А.С. Зимин фактически был последним учеником акад. Ф.И. Щербатского и М.И. Тубянского в Петроградском Институте живых восточных языков (ПИЖВЯ), преподавал в ЛГУ, подготовил бенгалистов В.А. Новикову и Е.М. Быкову, совместно с Д.А. Даттом составил первый учебник бенгальского языка на русском языке (Л., 1936). Поступив на работу в 1937 г. в ЛО Института востоковедения АН СССР, он приступил к составлению бенгальско-русского словаря, но не успел завершить — в начале 1942 г. умер в осажденном Ленинграде.

Завсектором Южной Азии ИВР РАН, д.филос.н. Е.П. Островская в докладе «Участник Великой Отечественной войны Владимир Святославович Воробьев-Десятовский (1927–1956)» обрисовала жизненный путь и научное значение трудов известного индолога, одного из выдающихся представителей российского востоковедения, который внес значительный вклад в исследование буддийского рукописного наследия в научных коллекциях Ленинграда. На основе архивных данных и семейных воспоминаний докладчику удалось восстановить довоенную историю семьи и военный период жизни ученого. Воспитанный в патриотическом духе, не окончив школу, юноша в 1944 г. добровольцем ушел на фронт, участвовал в боях за освобождение Румынии, Чехословакии, Венгрии от немецко-фашистских захватчиков. Был тяжело ранен в сражении за Будапешт. Блестяще окончив ЛГУ, в 1952 г. он был зачислен в

штат ленинградской части ИВ АН СССР. В докладе было подчеркнуто, что ученого отличали чрезвычайная лингвистическая одаренность и трудолюбие, что выдвинуло его на передний край палеографической работы, инициированной в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР. Е.П. Островская высказала сожаление о том, что ученый столь безвременно ушел из жизни (могло сказаться военное ранение) и заключила, что смерть В.С. Воробьева-Десятовского стала тяжелой утратой для российского востоковедения.

В докладе «Память о Халхин-Голе в Монголии и Бурятии: судьба Гэлэгбаатара» завсектором Центральной Азии ИВР РАН, д.ф.н. И.В. Кульганек рассказала об экспонатах, хранящихся в краеведческом музее поселка Хойтогол Тункинского района Бурятии. Центральное место в экспозиции занимают материалы, посвященные подвигу уроженца Тунки — Лувсандоржийн Гэлэгбаатара (1914–1939), бурята по происхождению, жившего в Монголии. Докладчик привела факты биографии героя, представила перевод текста на плакате того времени с описанием подвига, представила слушателям книгу «Герой МНР Лувсандоржийн Гэлэгбаатар» (1984), написанную его родным братом полковником монгольской армии Д. Доржготовом.

В докладе в.н.с. ИВР РАН, д.филос.н. С.Л. Бурмистрова «Аспирантура Института востоковедения Академии наук СССР в годы блокады Ленинграда» на основании документов Архива востоковедов ИВР РАН было показано, что аспирантура ИВ АН СССР, преодолевая тяготы военного и блокадного времени, не прекращала своей работы, продолжалось взаимодействие с другими организациями (в частности, учреждениями из союзных республик), а также были кратко прослежены судьбы аспирантов, упоминавшихся в архивных документах.

Доклад с.н.с. ИВР РАН, к.и.н. С.Х. Шомахмадова «Реставратор Г.С. Макарихина (1924–?): от Берлина до Мерва» был посвящен краткому обзору жизненного пути реставратора Рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР Галины Сергеевны Макарихиной. Фронтовик Г.С. Макарихина дошла до Берлина, обеспечивала безопасность дорожного движения во время Потсдамской конференции (1945). Работая в должности лаборанта-реставратора, она восстановила многие ценнейшие рукописи и ксилографические издания, за реставрацию которых не решались братья многие ведущие реставраторы города.

В.В. Щепкин, н.с. ИВР РАН, к.и.н., в докладе «Японовец О.П. Петрова (1900–1993) в годы блокады Ленинграда» показал, что Ольга Петровна Петрова была единственным японоведом, проведшим все годы Великой Отечественной войны и блокады в Ленинграде. Вплоть до эвакуации Университета из Ленинграда весной 1942 г. она занимала должность доцента кафедры дальневосточной филологии филологического факультета, после чего поступила на работу в ИВ АН СССР, где приложила много усилий для сохранения библиотечных и рукописных фондов института. Не оставляла О.П. Петрова и научную работу, трудясь над созданием японско-русского словаря военно-морских терминов. За самоотверженную работу в эти годы она была удостоена различных наград.

В докладе н.с. ИВР РАН, к.и.н. С.И. Марахоновой «Институт востоковедения АН СССР в Ленинграде и в эвакуации» были отмечены основные события истории Института в годы Великой Отечественной войны, в частности эвакуация части Института в Ташкент, перечислены имена сотрудников, погибших в осажденном Ленинграде, указаны научные достижения исследователей в годы войны. Доклад сопровождался демонстрацией фотоматериалов из АВ ИВР РАН, в ходе которой были представлены архивные документы из АВ ИВР РАН.